

ЕСЛИ...
(Советы переводчику – не по Киплингу, а по Остеру)

Если ты не переводчик,
Все равно ты переводчик,
Потому что в переводе
Нет секретов никаких.
Кто, помилуйте, не знает,
Как переводить Шекспира?
Это знает даже младший
Менеджер по секонд-хэнду
Алекс «Палыч» Лапсердюк.

XXX

Если хочешь по-английски
Рассказать, что переводом
Ты владеешь виртуозно,
Говори, что “in translation
I have eaten up a dog”.
Даже если собеседник
Не поймет, что это значит,
Он поймет, какая куча
Креативности в тебе.

XXX

В переводе всех главное
Человек, который платит.
Если он распорядится
Передать дух перевода,
Хоть роди, а передай.
А пожадничает если –
За такое скупердяйство
Обойдется и без духа:
Не рожай ему – и все.

XXX

Словарь толковый –
Для бестолковых.
А кто не баран
Предпочтет «Мультитран».

XXX

Если кто в оригинале
Называет холод “fucking”,
Знай, что мудрствовать лукаво
В переводе запахло.
Ведь в великом и могучем
Тоже есть такое слово,
По которому читатель
Вмиг смекнет, что холод с кем-то
В половую связь вступил.

XXX

Когда доводится тебе с трибуны выступать –
Особенно пока своей ты очереди ждешь –
Не стой столбом как истукан, а покажи себя,
Чтоб люди знали, что не зря на сцене ты стоишь.

Прическу вдумчиво поправь, одерни свой пиджак,
Взведи глаза под потолок, подмышкой почешу,
И начинай паркетный пол ботинком ковырять,
Чтоб в зале каждый мог понять, что ты в душе танцор.

XXX

Если пишешь в Интернете,
Ты заглавных букв не ставь:
Неприличны эти буквы
В наш демократичный век.

XXX

Если в иностранной книжке
Упомянут город *London*
Или город *New Orleans*,
Пусть герои в переводе
Проживают в Нью-Орлинсе
Или в Ландон приезжают:
Хватит нам доместикаций
Нора-галеvских времен.

XXX

Транскрибировать не думай
Иностранные названья:
Не глупей тебя читатель –
Разберется, что к чему.

XXX

Иностранными словами
Перевод свой украшай.
«Бренд» и «тренд» везде, где можешь,
Ты писать не забывай.
Для читателя-эстета
Так звучит куда изящней
А еще всем будет ясно:
Ты большой в английском спец.

XXX

Если ты зашел на форум,
То без дела не сиди –
Напиши ты коммент сразу
И поставь в конце «ИМХО»),
Дабы в тролльском самомненье
Кто тебя не обвинил,
Но и в недостатке мыслей
Заподозрен ты б не был.

XXX

Если ты зашел на форум
Поболтать о переводе,
Чтоб прослыть крутым экспертом,
Нужен ник и аватар.
Должен ты освоить троллинг,
Копипастинг, пустобрехинг,
Ну а как ты переводишь,
Не колышет никого.

XXX

Если в блоге ты не знаешь,
Вставив фразу «Он боит?ся»),
Надо ли писать глагол в ней
С мягким знаком или без,
Брось пустое попеченье
И мозги не парь напрасно:
Это высшее искусство,
Это смертным не понять.

XXX

Если ты засомневался,
Ставить мягкий знак иль нет,
В пыльный томик Розенталя
Нос совать свой не моги!
В Розенталя смотрят только
Школьники и буквоеды.
Ты же, друг мой, от рожденья
Грамотен и так весьма.

XXX

Если вам вдруг захотелось,
Бодрый коммент сочиняя,
Вдруг поставить запятую
В середине предложенья,
Ставьте лучше многоточье –
Сразу будет всем понятно,
Что глубоких философских
Вы запросов человек.

XXX

На вопросы: «Хорошо ли
Сделан перевод рассказа?»
Надо отвечать вопросом:
«Кто его переводил?»
Скажешь: «Дрянь!» – а переводчик
К небожителям причислен.
Вот ведь выйдет карамболь-то:
Он начальник, ты дурак.

XXX

Если видишь, что неточный
Подобрал эквивалент ты,
Чтоб не париться напрасно,
Ты поставь его в кавычки
Или смайлик присобачь.
Только смайлик в переводе
Присобачивай ты в сноске,
А к нему для шибко умных
Припиши: «Прим. переводч.».

XXX

Если ты не только практик,
Но еще и теоретик,
Их друг с другом не знакомь ты,
Чтоб они не отвлекались
От своих столь разных дел.
Пусть один трактаты пишет
В параметадискурсивно-
Транскуррентной парадигме,
А другой пусть переводит
«День-деньской» как “daily day”.

XXX

Если жизнь сложилась так, что
Ты не знаешь слова «кошка»,
Встретив «кошку» в переводе,
Возмущайся что есть сил:
«Это что еще за “кошка”,
Да еще в таком дискурсе?
Видно, данный переводчик
Суть достаточно некомпетентен в русском языке!»